



評介《給中學教師的 CLIL 學習要點》

REVIEW OF “CLIL ESSENTIALS FOR SECONDARY SCHOOL TEACHERS”

洪郁婷¹

陳玟樺²

Yu-Ting Hung

Wen-Hua Chen

壹、前言

歐洲自 90 年代起，由於政治與經濟加速進展，許多政策敦促教育機構符應全球化時代與多語言大陸的社會需求，人們普遍認同需要為雙語教育（Bilingual Education）制定統一的方向；而歐盟委員會則於 1995 年發布《教育白皮書》（White Paper on Education），宣稱歐洲公民除了自身本國語言，亦要具備其他兩種歐洲語言交流的能力。在這樣的脈絡之下，學科內容與語言整合教學（Content and Language Integrated Learning, CLIL）便逐漸建立與發展。CLIL 的重點在於創造使用目標語（target language）的學習情境，並結合學科內容的學習，企圖增進學生語言與學科內容的學習。是以，CLIL 雖為雙語教育的途徑之一，但其著重在語言工具的使用，而非語言本身的學習。

從一開始，CLIL 就被視為一種靈活的方法，要因應不同的環境與學習個體來調整教學的模式；不過近年來不斷有人呼籲將 CLIL 進行概念化與理論化，以作為教師在課室中的實踐指引（Dafouz & Smit, 2014; Dalton-Puffer, 2013; Llinares et al., 2012）。故 CLIL Essentials for Secondary School

洪郁婷¹，國立臺灣師範大學課程與教學研究所博士

電子郵件：yvoncole@hshs.ntpc.edu.tw

陳玟樺²，國立臺北教育大學數學暨資訊教育學系助理教授

電子郵件：chenwenhua@mail.ntue.edu.tw

本文評介：Mehisto, P., & Ting, Y. L. Teresa (2017). *CLIL essentials for secondary school teachers: The Cambridge teacher series*. Cambridge University Press.

Teachers (2017) 一書因應而生，分別從「學科內容教師」以及「語言教師」的角度闡述 CLIL 的原則，並提供許多鷹架的策略，除了幫助學生的學習，也提供教師建構形成性評量的方向。此書亦說明學生如何在雙語教學中學習與理解「學術的語言」(academic language)，並藉由使用學術的語言之技巧，帶出跨文化的能力。

本書作者共兩位，一位是 Peeter Mehisto，現為倫敦大學教育學院 (University of London Institute of Education) 名譽研究員，同時也是 OECD 全球教育和技能 2030 倡議工作團隊的成員，研究專長為雙語教育的管理和教學複雜性 (management and pedagogical complexities in bilingual education)。另一作者為 Y. L. Teresa Ting，現為卡拉布里亞大學 (University of Calabria) 助理教授，專長為 CLIL 教學研究、人類大腦如何學習 (或不學習)、神經科學等，為經驗豐富的 CLIL 實踐家與培訓師。

貳、各章內容簡介

CLIL Essentials for Secondary School Teachers 除了第一章為全書簡介 (Introduction)，其他各章分別為：第二章「學科內容教師的觀點」(The content teacher's perspective)、第三章「語言教師的觀點」(The language teacher's perspective)、第四章「學術的語言」(Academic language)、第五章「鷹架內容和語言輸入及輸出」(Scaffolding content and language input and output)、第六章「文化與跨文化素養」(Culture and intercultural competence)、第七章「評量」(Assessment)、第八章「學習進程」(Learning progressions)。

第二章指出，在 CLIL 教學中，學科內容的學習應以第二語言 (second language, L2) 之學術語言為門戶，並透過溝通意識 (communication awareness) 與探索性談話 (exploratory talk) 進行教學；如此不但能協助學生整理自己對於所學內容的想法，也讓學習需求變得可見。第三章則提及，由於 CLIL 的語言教師與學科內容教師需要合作，與傳統脫離語境的語言學習方式大相逕庭，故相較於一般以語言學習為核心的語言課，學生在 CLIL 中的語言應用更廣泛、更豐富，甚至可用 L2 進行批判性思考以

及探討社會正義等議題。第四章提出學術語言的關鍵組成部分及教學的方法。學術語言是學校教育中的語言，亦是為學習而須具備的語言：包括單詞（words）、詞族（word families）、專有名詞（terminology）、用語（phraseology）、常用功能（common functions），以及學術文章的目的和結構等。由於學術語言就像一門外語，學生仍須透過系統性的支持來學習，故在 CLIL 中，學術語言與學科內容、語言本身同等重要。

第五章提供一系列學科內容、語言學習，以及批判性思考的鷹架策略。鷹架的用途在於避免認知超載，以及減少在學習 L2 時因情感濾網（affective filter）而導致的低學習效率；而搭建鷹架的最終目的，是幫助學生發展自己搭建鷹架所需的知識、技能及態度，並成為更為自主的學習者。第六章主要探討如何充實語言和文化之間的聯繫。學習語言的主要目的之一是參與跨文化活動，挑戰自己或他人的假設；而探究、知識建構，以及觀點採納（perspective-taking）是建立跨文化素養的核心。由於沒有人具備完全的跨文化能力，因此學生若能藉由 CLIL 養成主動參與跨文化活動的習慣，便能持續積極反思並儲備自身的跨文化能力。

第七章主要以 CLIL 為透鏡來探索評量的可能性。本章概述在 CLIL 中評量的重點，分析如何在 CLIL 環境中不斷調整各種測驗與評量，也提供一系列形成性評量的策略；例如在紙筆測驗中，應減少困難的 L2 詞彙使用，以及師生可共同制定形成性評量的規準，並彼此給予有效且持續進步的回饋。具備高度評量素養（assessment literacy）的學生可能也會是學科內容和語言學習中具效能的自主學習者，當師生能共同制定評量的內容與規準，便能產生教學實踐與學習之實質改變。最後，第八章討論學生的學習進程。學習進程具結構性，步驟化讓學生在短程或長程的學習中逐漸提升其學習；例如，給予學生一個兼具學科內容與語言的任務，接著便要予以反思與分析，當學生學習了核心概念與重要的細節，就要進一步鼓勵他們批判地思考這些內容。換句話說，學生的學習進程不是只有學習內容的增加，而是要有能力用自己的想法構築一個結論。

參、綜合評述：與本土脈絡之呼應與啟示

為了提升臺灣的國際競爭力，雙語教育已成為臺灣當前重要的教育目標之一，然而本土語言環境並非英語，故對於大多數的師生而言，雙語的教學與學習是很大的挑戰。雖然歐洲生活情境較臺灣更為多語言，不過其雙語教育的目標語亦是英語，所以發源自歐陸的 CLIL，可作為臺灣教師導入雙語教學的重要借鑑。接下來便結合本書內容與本土脈絡，予以綜合評述。

一、整合 CLIL 理論與實務，提供策略性的教學與評量模式

由於 CLIL 是因地制宜的，其優勢在於其定義的靈活性，可讓實踐的方式極為多樣，但也正因如此，這一套教學法較難提供教育工作者關於課程設計、教學實施與評量的具體步驟。承前文，有人呼籲應提出具體的 CLIL 指引，尤其在評量的部分宜做出較細緻化的在地描述；而先前亦有學者提供 CLIL 的綜合評估指南（Llinares et al., 2012; Massler et al., 2014），本書則進一步融合課程、教學與評量，將 CLIL 之理論與實務系統性地整合，並提供策略性的教學與評量模式，為值得第一線教師參考的工具書。

除此之外，本書也解答雙語教師的迷思。例如 CLIL 其核心在於用 L2 學習學科內容，故預期的學習目標應是熟練 L2 中學術的語言，並能用自己的理解去詮釋這一門學科；而非完全不重視 L2 的形式或是簡化學科內容的學習。本書除了提供學科學習策略、語言學習策略、鷹架策略、教學與評量，亦提供跨文化的策略；這也提醒教師，CLIL 的教學要融入批判反思，學生不只要學會學科內容本身以及 L2，也要納入文化的觀點，將文化視為「群體的聯合」（what unites them）而非「不同群體的區別」（what divides different groups）。

本書在提供許多實際範例的同時，也有差異化的選項讓所有的學生都能參與課程。最重要的是，本書站在教師的脈絡中思考實際教學的情境，藉由實際的任務序列，邀請讀者共同分析學生的課堂任務，「透過學生的眼睛看學習」，鼓勵教師在過程中不斷反思，讓學生的學習變得清晰可見。

二、CLIL 進入本土脈絡之適應與調整

作為一種較新的教學法，CLIL 的實踐研究還在逐步累積的階段。本書列出許多證據，提出 CLIL 能提升學生對於學科內容、語言、批判思考、跨文化等的學習，甚至在同樣的評量中，CLIL 學生的分數皆高於非 CLIL 的學生。值得關注的是，即使本書提供的教案有許多學生討論的歷程，但有學者指出，在真實的課室之中，CLIL 卻常與其他課程相似，即學生僅有「具限制性的交流機會」（Dalton-Puffer, 2007）。之所以造成理想與現實不一致的結果，Nikula（2016）認為原因可能在於 CLIL 的教學實踐者往往只「轉換教學語言」，缺乏提供關注與支持學生的教學方案。而臺灣既缺乏英語使用的環境，也不若歐洲國家語言與英語多為同源，本土教師在實施 CLIL 教學時，的確很有可能也將教學重心落在教學語言轉換的著墨。所以，在應用本書時，不能照單全收，而是需要全盤理解自身學生學習的起點與差異，因應學生的個體性去調整教學。

從歷史與社會的脈絡來看，CLIL 源於歐洲一體化與溝通行動理論（the theory of communicative action）（Habermas, 1984）的基礎，故 CLIL 「很歐洲」。儘管 CLIL 一再被強調是一種具備彈性、因地制宜的雙語教學法，不過並不一定與其他雙語教學法是分割的；例如 Dalton-Puffer 等人（2014）便曾用語言學家的觀點指出，CLIL 與沉浸式（immersion）教學實為「詞彙變體」（lexical variants）—儘管兩者在社會、政治方面各有不同的側重點，在課室實踐層面仍有相當多類似之處。檢視本書內容，未特別指出 CLIL 潛在的哲學觀以及歷史脈絡，原因可能在於兩位作者的實踐背景皆在歐洲（英國與義大利），而其目標讀者亦是歐洲的雙語教師。是以，即使 CLIL 在歐洲已研發許多實踐的工具，但關於 CLIL 進入本土脈絡的適應與調整，仍然需要更多的研究。

三、CLIL 面對教育公平性的挑戰

雖然本書為 CLIL 對學科內容以及語言的學習提供可靠的證據，但 CLIL 是否適用於所有類型的學生，特別是結合 L2 與學科內容的開放式批判思考問題，是否適合有學習困難的學生，仍存在疑問（Nikula, 2016）。Nikula 等人（2022）便以芬蘭為例，指出實施 CLIL 的課堂，即使師生常常共同討論「平等」（equality）的議題，體現了芬蘭教育普遍存在的平等

精神，但是「公平」（equity）並未如同平等一樣地強調；如高成就學生仍感受壓力，他們希望教師「能注意到他們之間的差異，並將他們作為學習進度不同的個體來對待，而不是將他們作為一個同質的群體來處理」（p. 12）等，平等的風氣加上學生被認為水準較高，可能會掩蓋 CLIL 課堂上的公平問題。且 CLIL 課程往往集中在大城市，在這樣的狀況之下，CLIL 亦有可能加大學習差距，傷害教育公平性（Nikula & Järvinen, 2013，引自 Nikula, 2016）。對大多數芬蘭人而言，英語作為外國語言，這也使芬蘭的 CLIL 差異化教學要從哪裡著手，還有更多考量。

這也引人深思，CLIL 能提升學習成效的研究證據，是否奠基在整體學習資源較佳的學校與學區？若堅持同一類型的教學法，是否會模糊學生的個別需求？從本土的情況來看，一般的課室即使用 L1 進行學科內容的學習，依舊存在社經地位導致的學習差異，更何況 CLIL 是以 L2 作為學習學科內容的媒介。所以，本書即使提供差異化的學習鷹架，教師依然需要充實差異化教學以及雙語學科教學知識（Bilingual Education Pedagogical Content Knowledge），才不至於讓更多的學生成為課室中的局外人。

另外，雖然 L2 不一定為英語，但 CLIL 主要仍是透過英語進行教學，而 CLIL 是否成功則與不同國家的教育政策、師資培育、實施年級有密切相關，這也反映了 CLIL 的政治與意識型態基礎（Sylvén, 2013）。Eurydice（2006，引自 Dalton-Puffer et al., 2014）便指出，即使歐洲國家的英語能力的確在多語化的政策目標中透過 CLIL 提升，但英語國家則並未藉由 CLIL 同樣達成語言多樣化的結果。是以，全球化的實踐，目前仍很難單純在 CLIL 中得到掌握；這也是在本書之外，本土教育工作者可以延伸思考的部分。

肆、結語

雖然臺灣本國語以及英語教育實施已久，母語教育也正逐步發展，但雙語教育實為在全球化的浪潮之下，為孕育全球素養公民的重要起點，仍不可忽視。CLIL 提供雙語教育的教師適宜的接軌，而本書融合 CLIL 課程、教學與評量，有系統地步驟化教學實踐，亦提供差異化教學的策略，以及

教師反思的深究與提問，十分值得第一線教師參考。不過，CLIL 起源與深耕皆在歐洲，在這樣的背景之下，若將本書之案例其完全移植至本土脈絡，亦有其限制性。CLIL 的教學除了語言的轉換之外，更重要的是理解學生的學習背景，因應不同的學生，做出適應其差異化的教學，故教師需要對學生的學習過程與反應做深入的探究，提供支持的學習鷹架。是以，本書已勾勒出 CLIL 理論與實務的初步架構，但後續在本土實踐現場的應用，仍需要更多研究與實踐經驗的累積與對話。

參考文獻

- Dafouz, E., & Smit, U. (2014). Towards a dynamic conceptual framework for English medium education in multilingual university settings. *Applied Linguistics*, 37(3), 397-415. <https://doi.org/10.1093/applin/amu034>
- Dalton-Puffer, C. (2007). *Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms*. John Benjamins.
- Dalton-Puffer, C. (2013). A construct of cognitive discourse functions for conceptualising content language integration in CLIL and multilingual education. *European Journal of Applied Linguistics*, 1(2), 1-38.
- Dalton-Puffer, C., Llinares, A., Lorenzo, F., & Nikula, T. (2014). “You can stand under my umbrella”: Immersion, CLIL and bilingual education. A response to Cenoz, Genesee, & Gorter (2013). *Applied Linguistics*, 35(2), 213-218.
- Eurydice (2006). *Content and language integrated learning at school in Europe*. Eurydice European Unit.
- Habermas, J. (1984). The theory of communicative Action. Vol. 1: Reason and the rationalization of society, McCarthy, T. (trans.). Beacon. [German, 1981, *Theorie des kommunikativen Handelns*. Vol. 1: *Handlungsrationalität und gesellschaftliche Rationalisierung*. Suhrkamp.]
- Llinares, A., Morton, T., & Whittaker, R. (2012). *The roles of language in CLIL*. Cambridge University Press.
- Massler, U., Stotz, D., & Queisser, C. (2014). Assessment instruments for primary CLIL: The conceptualisation and evaluation of test tasks. *Language Learning Journal*, 42(2), 137-150.
- Mehisto, P., & Ting, Y. L. Teresa (2017). *CLIL essentials for secondary school teachers: The Cambridge teacher series*. Cambridge University Press.
- Nikula, T., & Järvinen, H-M. (2013). Vieraskielinen opetus Suomessa (‘CLIL in Finland’). In Tainio, L. & Harju-Luukkanen, H. (Eds), *Kaksikielinen koulu tulevaisuuden monikielinen Suomi (‘Bilingual school-the multilingual Finland of the future’)* (pp. 143-167). Suomen Kasvatustieteellinen Seura.
- Nikula, T. (2016). CLIL: A European approach to bilingual education. In Deussen-Scholl, N. V. & May, S. (Eds.), *Second and foreign language education* (pp. 1-14). Springer International Publishing.
- Nikula, T., Skinnari, K., & Mård-Miettinen, K. (2022). Diversity in CLIL as experienced by Finnish CLIL teachers and students: Matters of equality and equity. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. <https://doi.org/10.1080/13670050.2022.2028125>
- Sylvén, L. K. (2013). CLIL in Sweden-why does it not work? A metaperspective on CLIL across contexts in Europe. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(3), 301-320.